

INTR G135: ADVANCED VOICE TO SIGN

Item	Value
Curriculum Committee Approval Date	11/05/2024
Top Code	085010 - Sign Language Interpreting
Units	3 Total Units
Hours	54 Total Hours (Lecture Hours 54)
Total Outside of Class Hours	0
Course Credit Status	Credit: Degree Applicable (D)
Material Fee	No
Basic Skills	Not Basic Skills (N)
Repeatable	No
Open Entry/Open Exit	No
Grading Policy	Standard Letter (S)

Course Description

This course is the second in sequence for English-to-ASL interpreting skills. The course includes reviews of grammar, translation, and consecutive interpreting. This course focuses on the advanced skills of simultaneous interpreting by application of discourse structure, prediction, and the Gish goal-to-detail model of interpreting ADVISORY: INTR G130. Transfer. Credit: CSU.

Course Level Student Learning Outcome(s)

1. Course Outcomes
2. Produce ASL gloss translations for spoken texts at an advanced level.
3. Produce grammatically and idiomatically correct ASL interpretations for spoken texts at an advanced level.
4. Analyse interpretations for errors
5. Assess each interpretation error and explain the cause of the error

Course Objectives

- 1. Analyze a signed or spoken text for deep structure and meaning at an advanced level.
- 2. Describe the difference between form and meaning of signed and spoken words at an advanced level.
- 3. Interpret the spoken text into written ASL gloss notation without loss of meaning at an advanced level.
- 4. Interpret a spoken English text into grammatically correct ASL sentences without loss of meaning at an advanced level.
- 5. Discuss the risk of error for any assigned written or signed text
- 6. Test interpretation for accuracy

Lecture Content

Review of translation skills Process and product Sources of error Models of translation Nida and Taber's model of translation Gile's Sequential model of Translation Bell's Model of translation Competencies for translators Linguistic competence Transfer competence Methodological competence Bicultural competence Discourse competence Sociolinguistic competence Creativity Steps in translation Analyze source text Find the main idea of the entire text Find the main idea of each

paragraph Identify specific translation issues Transfer the message Reformulate Create a draft Review and revise Test the translation Impact on source text Peer review Back translation Consider risk of error and loss Priorities in translation Contextual consistency Dynamic equivalence Audience needs Review of consecutive interpreting skills Listening phase Main idea identification Key words Summarizing Analysis phase Temporal relationships Spatial relationships Logical relationships Memory skills Storing information Retrieving information Reformulation Application of discourse structure Application of ASL syntax Simultaneous interpreting Predicting discourse structure Narrative Explanatory Hortatory Process Conversational Argumentative ASL grammatical features Pro nomilization Constructed dialogue Constructed action Gish goal-to-detail Goal prediction Theme prediction Objective recognition Unit recognition by prosodic marker Differentiation of data and detail

Method(s) of Instruction

- Lecture (02)
- DE Live Online Lecture (02S)
- DE Online Lecture (02X)

Reading Assignments

Textbook and instructor handouts.

Writing Assignments

Take dictation signed by the instructor or from a video tape Written self-analysis of interpreting abilities

Out-of-class Assignments

Instructor assigned homework.

Demonstration of Critical Thinking

Students will provide signed simultaneous interpretations and write self-reflective assesments of their interpreting product. Students will write critical analysis of peer's interpreting product.

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration

Students will produce a translation of an advanced text with minimal loss of meaning. Students will produce a consecutive interpretation of an advanced text with minimal loss of meaning. Students will produce a simultaneous interpretation of an advanced text with minimal loss of meaning.

Eligible Disciplines

Sign language, American: Any bachelor's degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience.

Textbooks Resources

1. Required Jay, Michael. Don't Just Sign Communicate...A Student's Guide To mastering ASL Grammar, 1st ed. Los Angeles: Judea media (Latest), 2011 Rationale: Legacy textbook on basic ASL grammar.